

UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS LOWELL
CENTER FOR LOWELL HISTORY
ORAL HISTORY COLLECTION

LIBRARY OF CONGRESS
AMERICAN FOLKLIFE CENTER
LOWELL FOLKLIFE PROJECT

TRANSCRIPCIÓN

INFORMANT: SR. ANGELA MARIA ZAPATA Y SR. LOURDES
ENTREVISTADOR: MARIO MONTANO

LFP-MM-A010

BEGIN SIDE A

Entrevistador—Aqui en Lowell, es aqui en la comision de historia. Bueno queria saber un poco sobre esas tradiciones este... que le explique, de las mujeres aquí, Hispanas, Puertorriqueñas y Colombianas, y lo que sea. Mas bien podemos comenzar como que es una rutina diaria como hermana cuando sale usted a hablar con la gente.

Sister—Bueno, nuestro trabajo como misioneras aqui en Lowell es dedicado especialmente dedicados dentro de la comunidad Hispana. Por lo tanto, pues lo esencial como es siempre en nuestros paises hipanos es la familia y es por donde comienza todo nuestro trabajo, por eso nosotros visitamos primeramente las familias, tenemos contactos con ellos, no solo a nivel espiritual diriamos, tratamos problemas sino a nivel humano, a nivel de estudios, de trabajo de salud y en cuanto podemos, ayudamos a esas necesidades y luego en el campo ya tratando de salvar muchas de esas situaciones, pues al campo espiritual. Como le decia al comienzo es bastante, yo misma encuentro una diferencia grande entre nuestras costumbres, siendo hispanos, entre colombianos que soy yo, y entre otro grupo grande con los que trabajamos aquí que mayormente es puertorriqueño. Ahora , las tradiciones si, a nivel en nuestros paises y aquí se siguen sosteniendo, se van transmitiendo de unos a otros a traves de las mujeres mayormente. En el campo religioso, he notado mucho en el ambiente con el que nosotros trabajamos, que tienen muy ligado la tradición religiosa con lo que popularmente, llamamos... que diria yo, otros sentimientos a lo mejor mágicos. Relacionan mucho la religión con la magia “y si me va bien es porque soy bueno y si no me va tan bien es por lo contrario” ¿verdad?

Entrevistador—Es decir que cuando a ellos les va bien este... dicen que es a traves de sus rezos, o que es buena suerte.

Sister—Si, pero ligan su tradición religiosa con la buena suerte. Y a lo mejor hacen una serie de promesas, que se yo, o sea que hay muchas mujeres, por ejemplo, que llevan... siempre van de traje azul con un cinto blanco o al contrario, o van siempre vestidas de café, o hacen una promesa de llevar un habito por x's tiempo porque esperan conseguir algo pero desdichadamente su compromiso de vida religiosa o aun su estado de vida no es como debiera de ser. Mientras se consigue lo que se busca son muy amigos de lo religioso y de esto, después, lo tiramos todo por la borda.

Entrevistador—Una cosa que he notado mucho es el uso del habito, y precisamente hable con una senora hoy que traia un habito. No se quise preguntar sobre al habito ni nada era un velo blanco y un cinto azul celeste.

Sister—Si, no se ella que... esta ligado sobre todo a una promesa que ella haya hecho a la virgen, en este caso. A la Inmaculada, mucho lo llevan café, por la virgen del Carmen. Ahora no se que clase de promesa es esa. En mi pais, por ejemplo, no es muy usual eso, entre las mujeres, ¡no!

Entrevistador—¡No es un habito!

Sister—No. Lo usamos las religiosas, de lo contrario, ¡nadie! Ahora llevar por ejemplo el escapulario, una medalla... sí es más usual, pero no asi a manera de habito, o llevar el rosario... usted habra visto que mucha gente aquí lleva el rosario ¡por fuera!

Entrevistador—Si,

Sister—En Colombia no es muy usual eso. Entonces hay cierta diferencia aunque somos todos hispanos.

Entrevistador—Mjá. Sí, esa senora traia el rosario de fuera.

Sister—Sí. Y ve usted tambien mucho entre hombres. Se ven muchos, por ejemplo, que llevan el rosario al cuello. ¡Los jóvenes! se distingue un carro que es de un hispano porque lleva el rosario colgado del espejo, asi nunca rece el rosario, asi a lo mejor no se sepa el Ave-María, lleva el rosario colgado en el espejo del carro.

Entrevistador—Este... cuando lo llevan en el espejo del carro, lo llevan este, bueno, a pesar de ser un rosario piensa usted que tambien es un símbolo de ¿identidad? Y si yo soy ¿catolico? ¿O soy Hispano?

Sister—Más diria yo “soy Hispano”

Entrevistador—“Soy Hispano”

Sister—Porque de catolico, a lo mejor, no tiene sino el bautizo (laughs)

Entrevistador—Nomás el bautizo. Si, es lo que he notado yo, que tienen muchos símbolos.

Sister—¡Muchos símbolos! Y se valen de ellos también, por conversaciones que he escuchado, porque nunca me he metido en ello. Pero creo que también se valen de símbolos para esas prácticas mágicas o creencias que tienen. Se valen de los símbolos religiosos muchísimo.

Entrevistador— En Philadelphia había muchas mujeres muy religiosas. De que rezaban por cambio. Querían cambio, cambiar la situación en que se encuentran. Rezan, hacen un sacrificio, una promesa “y se me concedió, estuve rezando por un año”. En un caso una señora estuvo rezando por tres años. Este, eso ¿no? Quieren cambio, bueno no es cambio total, quieren un cambio, puede ser este...

Sister—O cumplir en sí mismas una necesidad que tengan.

Entrevistador—Me puede dar un ejemplo de “¿una necesidad?”

Sister—Por ejemplo, necesitan una casa, o necesitan una beca de estudio para un hijo. Entonces hacen promesas de llevar el hábito, de rezar de ir a misa, en fin una cantidad de estas cosas, que luego, conseguido lo que pretendían, muchas veces dejan ya atrás lo que habían hecho hasta entonces por adquirirlo.

Entrevistador—Así que ya que lo tienen ya no siguen.

Sister—¡Ya no siguen!

Entrevistador—Ya se paró la manda.

Sister—Ahora hay quienes también tienen esas promesas de por vida ofrecidas por alguien o porque su esposo siempre ha sido a lo mejor un borrachito, o porque se murió siendo un borracho. Ellas piensan que... tienen la creencia de que esa manera pues ellas van a ayudar a expiar a lo mejor la falta en que consideran en que vivió toda su vida. Entonces hacen ellas una promesa de por vida por ése alguien que querían.

Entrevistador—Una cosa que yo me quedo admirado es de que la energía que le ponen a esa promesa. Como dice usted para el año cuando lo consiguen, pero este, cada día...

Sister—Y con una fidelidad, una fidelidad, pero una fidelidad también con temor. De miedo a un castigo, piensan de que si no cumplen la promesa, que Dios les va a castigar. Pues yo pienso que, a nivel así simple, los hispanos tenemos una imagen muy negativa de Dios que no es.

Entrevistador—Dios y el temor, y Dios castiga!

Sister—Sí, como un Dios juez y no como un Dios padre que nos ama que es lo que realmente Él es, ¿verdad? Usted se da cuenta, yo leí un artículo, no sé si usted ha conocido al padre Juan Díaz, un sacerdote jesuita que trabaja en Nueva York con el centro de hispanos. Este padre pues trabaja mucho con el pueblo, y sobre todo que se ha dedicado al tema que también es muy, muy vibrante entre los hispanos lo que es “las sectas.” Él tiene un artículo, no recuerdo el nombre de la hoja,

le hacen preguntas y el responde ¿verdad? acerca de estas cuestiones. Me llamo la atención, una vez, una senora le hacia la pregunta de que ella, la senora, habia hecho una promesa cuando su hija nacio de que su hija antes de casarse llevaria por un año un hábito si esa hija crecia y se llegara a casar. Pues se lleo la epoca en que la nina se iba a casar y la nina no queria usar su habito. La senora tenia miedo de que porque ella habia hecho esa promesa, como el padre le decia, es una promesa que no tiene ningun fundamento de fidelidad a Dios, ¿verdad? En ese sentido de que Dios es padre y no un juez que nos va a castigar, usted es libre de reemplazar esa promesa ahora por otra cosa, porque ella no podia obligar, ni dependia su fidelidad de una promesa que ella habia hecho por una nina que acababa de nacer. Entonces, son cosas que se usan mucho, pero que tienen ese sentido, una fidelidad hasta cumplirla. A lo mejor el dia de mañana ya no hay tal compromiso ni tal fidelidad.

Entrevistador—Sí, claro. De donde este, hablando con una padre estuvimos discutiendo la religión entre el Hispano. Y ahora se le dió muy atencion durante eso de este mes pasado cuando llegó el Papa a visitar básicamente a los Hispanos, aquí a San Francisco, pero muchos de los expertos decian, bueno fue una visita simbolica. Digo pero se pararon varias ciudades completamente Hispanas. Y estuvimos hablando de eso, de que yo, siendo que vengo de una comunidad hispana y después yendo a la universidad y estudiar religión que eran dos cosas muy diferentes, la religión del punto de vista intelectual como él la ensenaba en el [unclear] College en Washington fue profesor el ahí, en el seminario, y como la gente la practica. Y te dan lo de... mas bien documentar o hablar sobre el origen de ese punto de vista de Dios, no como Dios padre con compasión y perdon, pero Dios como juez, Dios con temor y “Dios castiga”. Pero de donde vino eso digo, que era así. Digo, estuvimos hablando él y yo, de la historia, del desarrollo, de que se ve en la identidad del pueblo, del punto, ahí lo podemos seguir hasta Washington...

Sister—Hasta el norte! (laghter)

Entrevistador—¡Entre Hispanos! o Latino Americanos. Eso se ve ¿verdad? Y él dice que sí.

Sister—Y es una cosa, que yo pienso, que se nota mucho entre nosotros pero que ha existido siempre... que ha existido siempre el querer ver a Dios asi. Porque si uno mira... si uno se da cuenta ¿verdad? Los antepasados todo esto, en la misma Biblia muchas veces cuando hay una tragedia o algo, era porque Dios estaba enfadado, porque Yavé se habia enojado con su pueblo ¿verdad? Entonces yo pienso que son ya... que nos viene desde entonces esa misma situación pero que no tiene que ser así.

Entrevistador—Si, pero tambien se ha discutido mucho ese origen de pensamiento llevándolo para atrás a los misioneros, de que llevaron muchas veces a los indios o algo, para hacer esto, o lo otro. Muchos de la misma iglesia catolica hay varios ramos de pensamiento ¿verdad? Digo legítimos, digo la iglesia catolica tambien tiene gente como la de Washington *University* o Georgetown *University*, digo tienen mucho teólogo y discuten el problema de Dios intelectualmente y muchos dicen, pues claro porque esta gente ha sido oprimida, esta gente no es el problema tanto cultural sino es cuestion de ser... ser pobre.. de esperar el cambio de afuera, de que viene le dia...

Sister—De que es muy distinto mirar a Dios desde la cátedra, un Dios que se estudia a un Dios que se ama, y que yo siento el amor de Dios, es una diferencia muy grande...

Entrevistador—¡Grandísima!

Sister—Porque un ateo también puede hablar de Dios desde un punto intelectual.

Entrevistador—¡Sí, desde un punto intelectual!

Sister—¡Sí, sí!

Entrevistador—Digo y es un punto de pensamiento también muy elitista en el sentido de que está asociado con la clase media o la clase alta...

Sister—¡Claro!

Entrevistador—No por el hecho de que uno tiene un amor a esa profesión, porque básicamente es ¡una profesión!

Sister—Muchas veces la gente sencilla, la gente del pueblo... y no me refiero tanto por ejemplo a la gente del pueblo aquí, porque más bien es gente joven, gente que ha inmigrado de sus países tratando de salvar una situación económica ¿verdad? Pero la gente, la gente vieja, diríamos de nuestros pueblos, muchas veces nos enseña mucho más de Dios que lo que nos pueden enseñar los teólogos. Porque es una religión distinta, la religión que se estudia, la religión que vivimos y que se lleva dentro.

Entrevistador—¡Vivirla es totalmente diferente!

Sister—Sí

Entrevistador—Vivirla es totalmente diferente como el padre había dicho... combinar la religión con la práctica.

Sister—Y eso es lo que pretende nuestra catequesis ahora, y el sentido de nuestro trabajo con los niños, con las familias, con los jóvenes. Ver como esa imagen real de Dios, y que es la imagen que hemos vivido en nuestros pueblos de los que hemos venido, como poderemos hacer llegar a nuestra gente hoy aquí ese Dios, ese Dios que es padre, y no aquella otra imagen que tienen de Él.

Entrevistador—Ustedes como hacen entonces, digo, es decir, como... si usted encuentra una familia con problemas ustedes le dan consejos de ¿cómo mejorarse?

Sister—Sí, a nivel diríamos, así, otras veces se trata de socorrer y de ayudar pues sus necesidades humanas, es que tenemos que contar con eso primeramente, que una persona que tiene una necesidad humana o que tiene hambre, o que está enferma, o que tiene un trabajo... pues esa es la manera de mostrarle a ella de que hay un Dios ayudando y tratando de socorrer

esas necesidades y no de momento, sino envolviéndola en algo de que pueda ser productivo para ella y salvar esa situación, ¿verdad? porque no nos ganamos nada con una familia que tiene hambre y luego llevarle un mercado (*groceries*). Aquella familia necesita mas bien que ayudemos a buscarle un trabajo a la mama o al papa, pero con un mercado, no le... el mercado se le termina en tres o cuatro dias ¿verdad? Entonces, por ejemplo un trabajo... tenemos entre nuestros Hispanos, desgraciadamente mucha droga, mucho alcohol, pues tratar de invitar a esta gente que se acojan a los programas que hay para ellos porque muchos lo quieren ¿verdad? Entonces que se acojan a los programas como hacerles ver en tal sitio, a tal hora, darles esta clase de información ¿verdad?

Entrevistador—¡Claro!

Sister—Y ya, en nuestro trabajo, por ejemplo con el catecismo, con los niños ya es distinto, ya es un compartir nuestra fe directamente como enseñanza, que el trabajo con las familias es compartir nuestra fe, pero de una manera practica.

Entrevistador—Sabe ¿que? Que yo... yo de chamaco, me acuerdo que el padre me decía que no rezara por nadie, pero que rezara para darle gracias.

Sister—¡Para dar gracias!

Entrevistador—Que decía... siempre usaba una frase que decía, que Dios decía “ayudate que yo te ayudaré”

Sister— “Que yo te ayudaré” ¡claro! Tu con rezar y quedarte cruzado de brazos en tu casa, es difícil que vengan a decirte “ven que te necesito” pero si tu confias, tu esperas, lo pones en las manos de Dios pero haces todo que de ti depende...

Entrevistador—Entonces, digo, una cosa que he notado yo, trabajando con gente pobre con mi entrenamiento en antropología, una cosa que he notado y he leído en estudios que se han hecho antropológicos... es que el ser pobre es ser humillado y avergonzado diariamente. Sentirte avergonzado... gente que suena a la puerta que pagues esto y te andas escondiendo porque debes aquí o tomaste y gastaste todo tu dinero, digo, es como dicen, you have to be humiliated to really know to be poor, to be poor, is to be... I mean, psychologically impair... Tienes que tener un sentido de sicología... o es mas si es de la clase media también sufren tragedia,

Sister—¡Si mucho!

Entrevistador—Tragedias tambien, quizás no sean pobres materialmente pero espiritualmente o psicológicamente ¡sufren! Igual y...yo he visto gente que permanecen sentadas, que no hacen nada, que se sienten incapaces. Asi es que con ustedes, digo, que toman en cuenta eso tambien de que estan trabajando con gente que pues de vivir en esa situación, no seis meses o tres meses pero la segunda generación, a veces tres generaciones...

Sister—¡O más! (riendo)

Entrevistador—Digo no se ven a veces... no alzan las manos y dicen pues hacer es inútil ustedes no...

Sister—¡No! Pues muchas veces puede parecer, que o se hace el comentario, por ejemplo nosotras decimos, bueno, pero con esta persona que se trabaja tanto... que se trata... pero es que no esta el ver el fruto en nuestras manos. Nosotros, como ellos mismos, hacemos todo lo que podemos, pero esta por una parte, el trabajo de aquella persona, el trabajo de la familia y el trabajo de Dios. Y que Dios, pues nos permite a veces muchas cosas, que es una cosa difícil de entender, pero Dios nos ha hecho libres! Entonces, tampoco podemos echarle la culpa a Dios, ni al otro que no lo hace ¿verdad? Es un campo bastante difícil de acertar lo que es la libertad humana.

Entrevistador—Y ser libre tambien se lleva mucha responsabilidad

Sister—¡Claro! Entonces es mas facil estar bajo la accion de la droga bajo la accion del alcohol que no me hace responsable de mi situacion porque actuo de cualquier manera y no soy conciente de esa actuación.

Entrevistador—Trabajar con jóvenes ha sido un dilema muy grande para, digo para los padres, para los ministros... yo he entrevistado a varios ministros aquí. Una cosa que han hecho los padres de donde yo vengo, por muchos años, más de 10 años, tenemos un obispo Patricio Flores. Ellos creen en darle poder al pobre, tambien digo, son muy políticos, organizan las capillas para los políticos, van a las juntas del concilio como el obispo siempre... nos tiene asi, por eso tambien tiene mucho poder. Porque cuando él habla todos escuchan. Si el cura dice “¿sabes que? Manana vamos a ir a lonchar” tenemos que estar ahí listos, ahí van a estar... Asi es la comunidad como en San Antonio o el Paso Texas, Merengue. Alla estan muy fuerte los Oblatos, en esa región. Y alla creen en eso en darle responsabilidad al pobre de que sepa que tiene poder, de que el vota siendo pobre aunque no tenga dinero “eres libre” de cambiar tu situación, pero tienes que ser responsable.

Sister—Y no cruzarce de brazos a esperar que otros cambien la situación por ellos.

Entrevistador—Es difícil, este, agarrar gente que ha estado pobre, humillada, este, insultada, este, usted lo sabe tambien mejor que yo, digo, de que venimos de países donde hay mucho campesino y pues abusan mucho a ellos y nunca saben ellos que tienen mucho poder.

Sister—Y tambien es difícil por cierta falta de solidaridad entre los mismo Hispanos, porque aquel que ha logrado superar un poco, ya se cree más que el otro, que está en la situación que él estuvo antesentonces, no, muchas veces no tienden la mano, no ayudan, no apoyan a que el otro se levante. Desgraciadamente es una situación que se nota mucho tambien.

Entrevistador—Porque he notado pues no es nada mas aquí pero es en todos Estados Unidos, hay mucha división.

Sister—¡Muchísima! Muchísima.

Entrevistador—Y no se puede [unclear]. Entonces, el trabajo de ustedes, pues van a misa ¿verdad? Primero, en las mañanas, su rutina ¿diaria?

Sister—Y aquí en nuestra comunidad, nosotras somos tres religiosas. Una Española, otra Puertorriqueña, y yo. (rie) Aquí esta la comunidad interncional (rie.)

Entrevistador—Bueno, la que me recibió a mi, la hermana, ¿ella es puertorriqueña?

Sister—Es puertorriqueña y la primera que habló contigo por teléfono es española

Entrevistador—¿Es española!

Sister—Sí, *sister* Lourdes. Entonces, nosotras, en la mañana por lo regular tenemos la misa aquí, como ellos son dos sacerdotes, y deben celebrar su misa, una misa diario, y tienen misa en la casa de ellos, uno, entonces el otro celebra aquí. Los dos sacerdotes con que trabajamos ¿sí? Nosotras aquí mismo tenemos nuestra pequeña capillita. Tenemos la misa aquí. En la mañana más bien hacemos nuestro trabajo de la casa, nosotras no empleamos a nadie. No porque no lo podamos hacer sino que nosotras lo podemos hacer y es un ejemplo y un estímulo para nuestra gente el que lo hagamos. Porque tu te habrás dado cuenta que en muchos sectores también hay una imagen errada de lo que es la vida religiosa ¿verdad?

Entrevistador—¿Claro!

Sister—Entonces han pensado de que nosotros como que no hacemos ¡nada! O como que somos algo extra del mundo y no, nuestra vida es corriente, la limpieza de la casa la limpieza de la ropa, la hechura de la comida. Nosotras hacemos todo. Nuestra gente trabaja mayormente en la mañana, los que no trabajan en la mañana si vas a las 10 muchos los encuentras en la cama todavía (ríe.)

Entrevistador—¿Claro!

Sister—Entonces, en la mañana lo utilizamos para estudiar también un poco inglés, nuestro trabajo en la casa... si hay familias que nos piden... o nosotros trabajamos en la tarde, pudieran ir en la mañana, entonces vamos. Pero, dedicamos sobre todo las tardes a las visitas a las familias, a las visitas a los hospitales, a enfermos, muchas veces llaman, “hermana, han traído un enfermo, no sabe absolutamente nada de inglés, no le podemos hacer nada hasta que alguien no venga y traduzca por él porque no podemos emplear con él nada” entonces... pues nuestro trabajo no es de un horario fijo, ni de que hoy es esto y hoy es esto. Tenemos que hacer lo que se ocurra al día a lo mejor tienes planeado, que se yo, visitar una familia pero si te llaman del hospital, es mas urgente aquello ¿Verdad?

Entrevistador—¿Claro, pues claro!

Sister— Tenemos 4 días de catecismo. El jueves, tenemos en un sector bastante difícil, yo no se si le conoces, la *Shannessy Terrence*.

Entrevistador—*Shannessy Terrence* un barrio?

Sister—Es un barrio ya cerca de *Billerica*, pero pertenece a Lowell. Es un poco difícil por el ambiente, la droga, la familia son casi, pudiéramos decir lo que llamamos, familias desorganizadas, hoy uno, mañana el otro... los niños no saben quien es su papá. Si van a la escuela bien, si no fueron a la escuela también. No tienen alguien de responsabilidad que se ocupe de ellos. Entonces, ahí tenemos catecismo el jueves. El sábado tenemos cerca de 200 niños aquí en la Inmaculada. Ese es un programa regular, son niños ya de familias un poco más organizadas que los traen a lo mejor de lejos. Si a lo niños de la *Shannessy* nosotros no vamos, a ellos no los traen. En cambio, los que vienen aquí el sábado, pues son niños que traen de distintos sitios de la ciudad. Luego hemos comenzado también ahora el programa de confirmación para jóvenes y adultos. Que nos encontramos también con muchos adultos sin bautizo, sin primera comunión. Los tenemos los domingos y los miércoles. Los domingos les atienden los padres a los adultos y nosotros jóvenes, los miércoles. Entonces nuestra vida, es una vida corriente, de una familia. Ahora, nosotras como religiosas, pues también tenemos nuestra vida interna, un régimen especial o de oración o de reunión, o de trabajo que tratamos de amoldarlo y de hacerlo dependiente de las circunstancias de afuera, porque no podemos dejar el trabajo de afuera tampoco.

Entrevistador—Este, me imagino que tratan con gente que tiene unos problemas muy serios ¿no?

Sister— ¡Bastantes! (ríe) que ha veces uno dice... muchas veces la solución, o la actitud a tomar o la ayuda más grande que podemos dar a estas personas muchas veces es el solo escucharles. El escucharles con cariño con atención. El tener una palabra de ánimo aunque no les pueda solucionar a lo mejor nada de lo que ellos tienen entre manos. Pero el hecho de escucharles con cariño con cuidado que vean ellos que estas interesado por ellos, ya es una ayuda.

Entrevistador—Te quería este, preguntar, sin mencionar nombres, ni nada ¿qué son unos de los problemas serios que usted encuentra ahí con la comunidad Hispana.

Sister—El primero, la división entre ellos mismos. La cantidad de familias como llamaríamos, mal organizadas o desunidas. Y lo que ocurre no solo entre los Hispanos sino a nivel de todos los sectores, la droga y el alcohol. Ahora ya estos cuatro problemas traen como consecuencia muchos otros ¿verdad? La misma pobreza, muchas veces la pobreza material es consecuencia de estos mismos problemas. La falta de estabilidad de los matrimonios, la falta de responsabilidad son consecuencias de estos mismos problemas.

Entrevistador—¿Qué es la consecuencia, la tomada o la inestabilidad de la familia? ¿Qué viene primero? Digo, yo pregunto porque yo también he estado hablando con el padre, no la quiero poner contra la pared ni nada, no se trata de eso, porque yo no sé tampoco. Sabemos bien que hasta gente con doctorados y todo están tratando de comprender la situación.

Sister—Sí

Entrevistador—Este, lo que usted me acaba de decir de que tienen sus problemas... esta pregunta que le hice a usted se la hago a todos!

Sister—¡A todos!

Entrevistador—¡Y no falla! Que no en el mismo orden que usted me los dio pero son las mismas. División, bueno la división ellos no dicen mucho porque no se ve. No pueden ver eso, apenas si está uno afuera, lo ven. Pero familia desunida, es muy serio, me lo han platicado mucho, señoras, me lo han platicado mucho, con tristeza me lo platican...

Sister—¡Sí claro!

Entrevistador—¡Con tristeza me lo platican!

Sister—¡Sí claro! Muchas viven la situación.

Entrevistador—¡La droga! El pendiente de eso de la droga y los niños. Me dicen “mira, la ciudad sabe bien de todo eso, que está existiendo aquí en el barrio en la esquina y todo eso y no hace nada!

Sister—A uno le extraña por ejemplo, a mi me extrañó hace alrededor de 20 días, hay una calle que se sabe aquí que es donde se trafica la droga mayormente, pues a nivel, no sé que tanto puede ser, pero ordinariamente.

Entrevistador—¿A cuál calle se refiere?

Sister—¡La *Adams street*!

Entrevistador—¡*Adams! Sí la Adams street*

Sister—¡Entonces, es una calle bien difícil! Que a nosotras... nos ha... hemos tenido la experiencia... teníamos una catequista que vivía por aquel sector. Muchas veces íbamos a buscarla para una reunión, o la llevábamos a su casa porque sabemos que es una calle difícil. Ella tenía miedo, por el peligro que corría, y esto. Y en una ocasión íbamos *sister* Lourdes y yo. Fue a parquear el carro al frente de la señora y enseguida nos salieron dos. Se supone que todo carro que entra o que sale de ahí va a llevar o a traer droga ¿verdad? A nosotras cuando uno de ellos, nos conocíamos bastante, cuando nos reconoció se echó para atrás y dice “hay hermanitas, perdonen” ¿verdad? Ahí sabemos que está. Hace 20 días pasamos por aquella calle y habían ¡tres policías! Charlando, con una barrica de unos 10 o 12 muchachos que sabe uno que trafican droga, ¡que usan droga! A mí me hizo pensar y dije yo, no puede uno juzgar que ellos están haciendo lo mismo pero lo que si uno ve, es que se están ¡desautorizando! La autoridad se está desautorizando de esa manera. Porque entonces, se les pierde el respeto... se puede pensar de que ellos están en igual situación. Entonces la gente ya no confía ya ni en la seguridad de la policía, ni de nadie. Entonces como usted dice, saben la situación, pero no, no hacemos nada por levantarla.

Entrevistador—Porque una cosa que me ha extrañado a mí es el divorcio. ¡Es alto!

Sister—¡Muchísimo! El porcentaje de divorcio...

Entrevistador—Y una cosa que me ha extrañado también de que es hasta en edad grande, cuando la mujer tiene 40, cuando ya tiene 15 años de estar casados con familia, abandonan a la familia o al esposo. Digo, más o menos uno siempre piensa que es los jóvenes o algo ¿verdad? Pero ya cuando ya hacen familia y todo y también se ve a todas edades ¿a qué se debe?

Sister—Y que por ejemplo, cuando se trata de infidelidad entre las parejas, yo lo he visto aquí, muchas veces se dá porque hay en medio, a lo mejor, un hombre o una mujer muy de la familia muy conocida de todos, a lo mejor dentro del mismo trabajo en la comunidad o lo que sea, que ¡dá más pena! ¿verdad? Porque una persona ajena, a que este señor está casado, de que tiene una familia organizada, ¡está mal! Pero dice uno, no conoce la situación del otro, pero cuando están viviendo, cuando se está dando cuenta del sufrimiento y que está desuniendo un hogar y mas sin embargo sucede, a mí... digo francamente que eso aquí me ha extrañado muchísimo y me ha dolido. No se yo, tiene que haber cambiado mucho Colombia para que en dos años se dé esto, pero a mí me extrañó porque nunca lo había visto.

Entrevistador—No, a mí me extrañó, bueno, en el ambiente en que yo ando que es netamente americano en la universidad y todo eso, éso se ve pero se espera porque dice uno, bueno pues son americanos! ¿verdad? No estoy pasando juicios tampoco pero...

Sister—Sí, si pero el ambiente y la costumbre...

Entrevistador—Yo he estado hablando con esta señora que... sufre ¡mucho! con el esposo. Para mí se me hace, que llega el punto uno en que también uno tiene la culpa, pienso yo, es que tienes dignidad, primero que nada. Si te faltan al respeto... o algo así, pues mira ya...

Sister—¡Sí claro!

Entrevistador—Yo no estoy diciendo que se divorcie, pero tampoco como que lo estoy diciendo como... mira pues para que...

Sister—¡Aguántate, crúzate de brazos!

Entrevistador—Sí, digo no quiero yo decirle tampoco eso porque uno comienza a perder el respeto propio, y eso es cuando uno no se levanta y dice ¡jamás! ¿ves? Prefiero estar sola y voy a trabajar y [unclear] como lo han hecho muchas mujeres aquí, sola yo [unclear] pero él me dejó, me abandono por ¡otra mujer! Y no se divorcia. Y yo lo veo y es ¡muy triste! Yo soy hombre está bien que de eso pero yo sí me pongo a pensar, si yo fuera mujer, yo no quisiera aguartar...

Sister—¡A sufrir! Pero es más triste otra cosa y que lo he visto también aquí, porque ya te digo que puede haber cambiado mucho Colombia en dos años y esto no lo había visto. Viven una situación degradante, porque terminan... porque las tratan como cualquier cosa. ¡Dejan a ése! pero como al mes están.. otra vez...

Entrevistador—Con la misma personalidad, con un hombre que tiene la misma...

Sister—¡Igual, o peor al que dejaron! ¿Qué sentido, o qué valor?, yo pienso no hay en ellas una capacidad ¡de vivir solas!

Entrevistador—Independientes.

Sister—Tienen cinco, seis niños muchas veces, sufriendo el maltrato, al papá borracho, a lo mejor hambre porque nunca tienen algo, y entonces lo dejan. Pero al poquito tiempo están con otro que les dá la misma o peor situación. ¿Qué sentido tiene ese?

Entrevistador—Bueno, este no piensa usted que entonces, se me acaba de ocurrir ahorita de que ¿será el ambiente? Digo, vamos a ver que El Acre, donde he andado caminando yo ¿no? Y he visto he platicado con drogadictos, que me han dicho, me han ofrecido drogas y todo... y yo le he dicho que no. Y es un ambiente para mí de que es muy triste, todo ese ambiente, y es muy pobre, entonces digo yo, pues si llega uno ahí, la probabilidad es que va llegar uno a ser eso, que es lo que ves. Digo si es decir si una mujer de esas se sale de ese ambiente, un ambiente más rico, materialmente, espiritualmente donde conozca otro tipo de hombre... ¿tendrá mejor probabilidad de hacer mejor vida? Porque muchas veces el debate es muy grande, ¿es el individual o es el ambiente?

Sister—O es el ambiente, porque es que, muchas, muchos de estos individuos es lo mejor que tú te has cruzado tienen un ambiente material o un ambiente familiar diría yo mucho mejor. Yo pienso que es falta de responsabilidad y falta de lo que nosotros llamamos altruismo, de miras más altas, de querer ¡ser mejor! Porque yo te digo que uno conoce mucha de esta gente por ejemplo, drogadictos, de esta gente que vive por las calles, gente que han tenido siempre, o han tenido preparación a nivel de estudio, han tenido sus buenos trabajos, han vivido una situación, no de clase alta pero una clase media estable, una clase solvente. Pero las malas amistades influyen mucho. El respeto humano muy mal entendido influye también, porque entonces de que “hermana, yo me metí aquí porque mi amigo se burlaba de mí que porque yo no era valiente para ser igual que él y terminan en una situación por el suelo. Un pensar en uno mismo muy mal ¿verdad? Entonces es un querer demostrar de que “yo puedo ser como tú” aun en lo peor. Entonces yo creo que es falta de nosotros valorarnos, de tener miras de que yo puedo ser mejor y que en este país, por ejemplo, que se dé en un país pobre, donde no hay medios, como tú decías, casi que justificaríamos un poco, “no tienen otra cosa” “no tienen medios” pero aquí, en este país el que quiere, puede ser mejor y puede cada día progresar, entonces porque es más cómodo estar sentados en la esquina, a lo mejor, porque sabemos que el *welfare* nos sostiene, que irnos a trabajar. A trabajar y a sudar 8 horas, nos va a costar, nos va a cansar, pero es más digno el trabajo que el esperar a que todo me lo den. Entonces yo creo que es un poquito de... de amarnos a nosotros mismos.

Entrevistador—Claro, porque muchas veces se ha hecho también el argumento de que “he visto esto” en el lado protestante cuando he ido aquí a las iglesias y he hablado con ministros y todo. Muchos de ellos piensan y también me imagino que ha de haber católicos padres, no todos, pero muchos piensan que, bueno es falta de que, espiritual de que no están... ellos este, están como

están... no valorizan a sí mismos porque no tienen el Espíritu Santo. Una cosa de que se ve y en la clase media se ve el chamaco preguntándose “¿qué voy a hacer?” “¿que hago?” “¿donde voy?” teniendo buena escuela, teniendo todo. No hay una valorización humana, un respeto. Los otros dicen, bueno es que no tienen a Dios, no hay religión no hay... si tuvieran religión, no tuvieran problemas.

Sister—Y tu sabes que pasa cuando con este sacerdote, que te comentaba antes hacíamos un estudio hace dos semanas, y precisamente decía que él tenía comprobado ciento por ciento de que estas personas... hay una clase de proselitismo de otras religiones, no de todas y es la imagen que dan de Dios, de que como tú estas mal, de que tu situación es de pecado, Dios te va a castigar, entonces ahí es donde empiezan a meter el Dios, al que tenemos que tener miedo. Por ese temor, muchas gentes se van a sus religiones ¿verdad? Con esto yo quiero que quede claro, no estoy en contra de ninguna, y a las religiones que buscan la unidad pero no todas son iguales también ¿verdad? Entonces, atraen por temor a la gente y le ofrecen muchas cosas “si tu tienes al Espíritu Santo” “si tu te entregas a Dios, vas a tener una familia estable, vas a tener trabajo, y sin cruz nosotros no podemos vivir, si nos consideramos cristianos, no podemos vivir ¡sin cruz! Porque el mismo Señor lo dijo “toma tu cruz y sígueme” que no es el hecho de ir arrastrando la cruz por el suelo sino llevarla con dignidad ¿verdad? Qué pasa con estas personas de que eso no es lo real, entonces estas personas a lo mejor dejan un vicio costándoles mucho, como dicen ellos, “se entregan a Dios” y resulta de que, por alguna cosa, no tuvieron éxito en su trabajo o la familia tuvo un tropiezo y se separaron, o nace un hijo anormal, entonces enseguida le echan la culpa a la religión y a Dios. A pero entonces que Dios es este, me prometieron que Dios me iba a dar todo, ¿y porqué esto? Ciento por ciento de estas personas terminan en el suicidio. Porque entonces chocan con una realidad como tu dices, se encuentran, sin lo humano y sin Dios. Entonces... perdidos ¡totalmente!

Entrevistador—No, porque yo [unclear] y le voy a decir [unclear] enseñándome de eso, pero fue también un catolicismo... así con temor. Digo era algo digo... ¡negro! para mí. Yo tenía que ir a confesarme y todo...

Sister—Y tenía que ir ¡a misa! Porque si no, me va a pasar algo malo en esa semana que no voy a Misa.

Entrevistador—Me va a ir mal, y no era nada más porque es bueno, o algo, pero mi mamá así me crió. También yo podía ir a cualquier iglesia si quería, a ella le gustaba la religión, era muy importante tener religión.

Sister—Sí, es un valor, es el primer valor de nuestra familias Hispánicas.

Entrevistador—Así es, y ya cuando crezcan ya haces lo que tu quieras, digo, hazle como quieras! Pero lo que yo he notado es que sí es importante la religión, trabaja en una manera también muy psicológica, pienso yo, en ser ¡responsable! Porque yo he visto cambio en gente. Gente que usted “que ya están perdidos que..” y de repente los ves en misa, de repente, de noche...

Sister—Sí, nosotras vimos esos casos ¡muchas veces!

Entrevistador—Y lo veo yo, y pienso que es buena la religión si este personaje se salvó y no voy a decir al extremo de que bueno... se salvó nomás por Dios, no, sino porque yo comencé firme en la religión, de ir a la iglesia y aprendí a través de la religión que es bueno ser responsable. Entonces le doy gracias a Dios. Pero nunca me han dicho ellos a mí que Dios los hizo responsables.

Sister—Sino que ¡ellos se hicieron!

Entrevistador—¡Sí! No, sí dicen “Dios me hizo responsable” “me enseñó Dios a aceptar responsabilidad.” Y uno de ellos me dijo a mí que él se dio cuenta de eso y que no necesariamente tuvo una tragedia pero que una vez fue a misa y que, me dijo que el primer rezo fue de que rezaran... que el padre dijo “vamos a rezar”

END SIDE A

BEGIN SIDE B

Sister—Dios se puede valer de muchos medios ¿verdad?

Entrevistador—Y yo he visto drogadictos, alcohólicos que...

Sister—A lo mejor una palabra que dicen... como él, por ejemplo, a través de una oración o una conversación que oye. Dios se puede valer de tantos medios y los tenemos todos, gracias a Dios. ¡Cualquiera, podemos aprovecharnos de ellos!

Entrevistador—Sí, okay, también se ven personas que tienen un dogma, que he visto yo. Yo voy a misa los domingos o en veces cuando estoy en Boston, en las mañanas, cada mañana voy ahí y nada más vengo. Y sí, a veces... [unclear] en la noche, pienso yo que es porque algo me motiva a ir temprano a las 6:30 de la mañana a ir a misa, todos los días, antes de comenzar el día, pienso yo, “voy a ir a misa” y a veces digo, no, no quiero ir a misa, esto ya es una obsesión...

Sister—¡Es costumbre! (ríe)

Entrevistador—Pero me siento culpable de que cuando voy a ésa misa hay muchos ancianos ahí. Digo si ellos pueden ir...(ríe) entonces...

Sister—¡Cómo yo no! (ríe)

Entrevistador—Entonces me voy. Me voy. Y mi esposa no es católica, pero nunca me dice que no vaya, ella no se mete en eso siempre voy a ahí, yo estoy ahí, y a veces me pregunto ¿porqué?

Sister—¡Porqué estoy aquí, o a qué vine!

Entrevistador—Bueno, pero ¡ahí estoy! Digo, pero voy, me veo, y ahí estoy, ahí estoy.

Sister—¡Sigue siendo para ti un valor! Diferente a lo mejor, de cuando tu madre lo estaba inculcando ¿verdad? Pero sigue siendo un valor.

Entrevistador—Sí, se me hace que es un valor más, este... ¡valioso! Es más importante ahora que nadie me dice que vaya

Sister—¡Claro!

Entrevistador—Que nadie me [unclear]. Y digo yo no voy... no pertenezco a la iglesia formalmente...

Sister—¡No estás envuelto!

Entrevistador—Si no estoy ni registrado, pero el padre me ve, sabe quien soy y que voy ahí, y todo, pero... en otras ocasiones he visto yo grupos de católicos que se forman y hablamos el padre Jaime y nosotros sobre esas tensiones dentro, que hay. Una cosa que he notado yo es de que cómo se ve esa tensión en las prácticas religiosas de la gente que en veces chocan con los valores institucionales del catolicismo, es decir, y usted lo sabe mejor que yo, que hay este, lo que le llaman un catolicismo “folclórico” ¿verdad? Digo, de donde yo vengo, tienen gente sus santos regionales que no están reconocidos por la iglesia católica. El padre Jaime me contaba una cosa que es que a la gente le gustan las procesiones...

Sister—¡Sí, mucho!

Entrevistador—Para todo ¡salen! Y esas cosas pues uno tiene que educarse como padre, saber qué son los valores...

Sister—Educarse... por ejemplo, en el caso de ellos que no son Hispanos y nosotros también como Hispanos, a lo mejor tratar de educar a la gente. Porque como yo decía al principio, no, no tener este sentido solo como “hacerlo por tradición” o ligarlo a otras prácticas ¡diferentes!

Entrevistador—Sí, pero en esas... me puede dar usted ejemplo de esas prácticas religiosas que le han causado un poco de sorpresa a usted aquí en ¿la comunidad?

Sister—Por ejemplo, lo que te decía de las personas que usan, o no usan un hábito por eso. Ahora, ¿extrañas? Así ¡no! Porque no las hemos hecho, nosotras, las procesiones.

Entrevistador—Va haber una el domingo.

Sister—¡El sábado sí, sí! Tuvimos otra, por ejemplo en agosto, y como tú dices, le llama la atención a la gente, a nuestra gente, ¡acudió mucha gente! Ahora, hay una cosa, por ejemplo en la del sábado, nuestra gente aquí, que diría yo, va asumiendo las mismas costumbres del país en que está. Y desde que empezamos a planear la procesión salió, es le día de *Hollowing*! Entonces, para muchos, el primer valor va a ser el *Hollowing*, para otros no. Entonces ya hay una ¿verdad? Ya tu ves hay una diferencia. Muchos llevarán a sus niños como se les dijo, tratamos de hacerlo antes de la misa, que la misa siempre suele terminar... ocho. Porque muchos sabemos que se van a ir luego a hacer su celebración del *Hollowing*.

Sister—¡Sí! Y los adultos, según cuentan, ¡yo no lo he vivido! Para mí es una costumbre que hace dos años y todavía no acabo de entender el porqué de esa celebración. ¡Yo no la entiendo! Pero más sin embargo muchos de nuestros Hispanos ya están metidos y celebran el *Hollowing* como todo.

Entrevistador—Este, usted que piensa que va a pasar el sábado, piensa que va haber elementos Americanos en el proceso como *Hollowing* por ejemplo, usted cree que va haber niños vestidos de fantasmas o...

Sister—¿En la procesión?

Entrevistador—Es nomás, todavía no ocurre pero vamos a suponer.

Sister—¡Yo no creo! Ahora, participación Americana, en nuestra procesión, por ejemplo, ¿dices tu? ¡No!

Entrevistador—[murmura algo]

Sister—¡No! No la hay en Agosto que invitamos, por ejemplo, tenemos la misa aquí el domingo en la Inmaculada, una parroquia americana, cuando la procesión, se invitó, y no asistieron. ¿van a asistir esta noche que es una cosa? No lo creo. Nosotros antes, por ejemplo, esta procesión que se va hacer el sábado, es la primera vez que la vamos hacer así, antes, teníamos una concentración Mariana dentro de la Iglesia, dentro de la Iglesia. A lo mejor salían personas representando a su país con la bandera o con frutos típicos, sus trajes típicos, lo que fuera se rezaba el rosario, venía un grupo muy pequeño de americanos de ahí de la parroquia. Venían, ellos tenían su participación, rezaban un misterio del rosario en inglés, ¿verdad? Pero tratamos de cambiar ahora porque vemos que cada año era menos la gente que acudía. A la gente le gusta más lo popular, donde tengan que salir, donde se vea ¡multitud! Aquí escasamente ya venía la gente que se comprometía hacer algo dentro de la concentración Mariana. Venía un grupo de cinco o seis personas americanas y no más. Entonces no creo que participen por ejemplo en nuestra procesión ahí.

Entrevistador—¡Los americanos!

Sister—¡No! Respetan y les gusta porque a lo mejor gente de nuestra parroquia de aquí de la Inmaculada dice, hablando ya con nosotras, “oh hermana que bueno que han hecho esto que han hecho lo otro” como que les llama la atención pero nomás.

Entrevistador—Porque una cosa que me dijo también el padre Jaime de que cuando hacen la procesión de la semana santa, que la gente se viste en trajes típicos, digo de la época ésa, como estilo romano y ponen a uno con una cruz y la carga por el camino y una mujer se viste de la virgen María...

Sister—Sí.

Entrevistador—Y todo y dice que es increíble ¡el drama!

Sister—Y la cantidad de gente que viene el Viernes Santo a lo mejor tu no los vuelves a ver en el resto del año. ¿Cierto? Ahora, ahí daría yo un punto de vista mío, muy particular, a la gente le gusta eso y por eso se lo respetamos y se promueve y se hace, personalmente, cada año me gusta menos.

Entrevistador—La procesión y ¡todo éso!

Sister—Ese sentido folclórico de la celebración de un día tan grande como es el Viernes Santo.

Entrevistador— Que es más popular mas folclórico que ¡sustancial!

Sister—Sí, sí. A lo mejor porque me vean vestido o por salir poquita, te digo francamente dos o tres personas de las que han llegado a actuar he visto que lo han hecho o que hablando ya con uno le expresan de que lo hacen o por amor o gratitud a Dios o por un sentido ¡más espiritual! Pero lo otro es, “pasarlos bien y que me vean”

Entrevistador—“Es un honor” me dijeron, “representar a la virgen María o a un romano”

Sister—¡Huy sí! Y ya te digo, aunque no aparezca por la iglesia sino el ¡Viernes Santo!

Entrevistador—Bueno una cosa de que también me... me llamó la atención mucho es de que cómo a veces se dobla o hay lo doble o tripe de más gente durante la Semana Santa.

Sister—Y concretamente durante el Viernes Santo.

Entrevistador—Sí, lo que me llama a mí la atención es de que a veces lo veo muy bien eso. Le voy a decir mi punto de vista personal. Es de que a pesar de todo, a pesar de que no vienen, a pesar de que andan en todo mal o que aquí o que lo otro, digo la Semana Santa se respeta y es muy admirable...

Entrevistador—Sale gente católica de donde sea. La gente van, digo porque es *Easter* o Pascua o lo que sea digo, la gente dice “no, tengo que ser bueno esta semana.”

Sister—Y se comprometen ése día, por ejemplo a no beber o a no fumar...

Entrevistador—Yo he visto gente que comulga todos los días, fuman, y durante la cuaresma o la semana santa no, lo respetan.

Sister—Sí, y te digo, el año pasado nos hizo gracia, por ejemplo mucha de nuestra gente que ha salido a otras religiones a salido a las sectas, el Viernes Santo están aquí con nosotros.

Entrevistador—¿Sí?

Sister—Sí.

Entrevistador—Yo he visto eso también, de que, me pongo a pensar... porque también me pongo a pensar una cosa de que es casi imposible para mí, vivir la vida religiosa como la vive un padre o un hermano.

Sister—Ah desde luego (ríe)

Entrevistador—Porque ustedes, es todo, 24 horas al día, una profesión, o carrera, como le quiera nombrar. Y para mí, hablando con un padre, le dije, que era... parece que es... un poco pues... injusto de mandar, de la gente que vivan como él vive.

Sister—Cómo, ¿exigirles nosotros a la gente que viva como nosotros vivimos? No sé si te he entendido.

Entrevistador—Bueno, digo, lo que estoy diciendo yo es de que hay una división muy grande entre la religión intelectual, que ustedes también fueron entrenadas, de que, estoy seguro de que tuvieron que tratar con problemas metafísicos...

Sister—Sí, sí.

Entrevistador—Hay gente en nuestra comunidad que no entiende esas cosas.

Sister—No, no entienden

Entrevistador—¡O filosofía! La palabra filosofía. Discutir racionalmente, con razón y todo, con lógica formal. De tratar de hacer un argumento sobre la existencia de Dios... digo es muy complicado ¿verdad?

Sister—Sí.

Entrevistador—Digo, no nada más venir a misa e incarte y venir a rezar.

Sister—No.

Entrevistador—Es lo que digo yo, de que... yo le digo a un padre, pues si pero...

Sister—Yo no le puedo pedir a la gente eso ¡claro!

Entrevistador—No, no puedes, no puedes, porque digo, usted estudió, de perdida, seis horas al día leyendo, con gente que tenía el mismo interés discutiendo, comiendo al mismo tiempo discutiendo, este discutir intelectualmente ¡esos problemas! Digo en otro nivel, a otro plano.

Sister—¡Claro!

Entrevistador—Digo yo, es una cosa injusta, digo...

Sister—¡Y imposible! Es que por más que quieras no se los puedes, no se los puedes...

Entrevistador—Y yo les dije, dale gracias a Dios ¡que vinieron! Siquiera el viernes. Cuando no vengan el Viernes Santo entonces nos tenemos que preocupar.

Sister—(Ríe)

Entrevistador—Es cuando se preocupa uno.

Sister—Sí, sí. Y hay días, por ejemplo, se depende mucho. Estos dos domingos anteriores, hemos notado la cantidad de gente asistiendo. En el verano es mucho menos, porque hace calor.

Entonces “mejor la playa”. En el invierno porque hace mucho frío, entonces “ está mejor en casa”

Entrevistador—Bueno, ¿hay muchos servicios en casa? ¿Hay muchos servicios en casa de otra gente como rosarios o...

Sister—Sí. Nosotros por ejemplo, lo que es el mes de mayo y este mismo mes de octubre, lo hemos hecho este año, por ejemplo, no diciendo nosotras, vamos a ir a tal casa, a tal casa, a tal casa a rezar el rosario. Sino que lo hemos dejado libre a la gente. Las personas que quieran que se rece el rosario en su casa, nos lo van a pedir, al salir de misa se va a escribir el nombre, la dirección y ya les avisaremos, en orden, que día podemos ir. No siempre vamos nosotras, hay un grupo de personas dentro de la comunidad que reza el rosario en las familias. O porque dicen, muchos casos te encuentras “hay hermanita, yo sí, cuando estaba en Puerto Rico, yo rezaba, yo iba a misa pero lo que hace que vine aquí, no. Entonces, quiero volverlo a recordar ¡y esto! Entonces nosotras, el mes de mayo y el mes de octubre, todos los días estamos fuera. Distintos grupos, nosotras, ya te digo, personas, por ejemplo, aquí tenemos un grupo de la Legión de María, lo jueves. Esta misma gente tiene un compromiso, y ellos rezan el rosario en otras familias; ellos visitan familias, ellos visitan hospitales también. Entonces, esos servicios, ahora, un servicio por ejemplo... tienen mucha costumbre de hacer los novenarios a los difuntos. Y del último día rezar, tres rosarios en una sola noche, y a lo mejor hasta tarde, ¡en fin! Muchas veces lo piden, si una de las hermanas puede ir, o uno de los padres pueden ir. Esto ¡en cualquier época del año! Lo mismo un rosario, “hay hermana, que tenemos tal cosa que queremos pedirle al Señor, o que queremos darle gracias por tal beneficio, vengan y recen con nosotros el rosario.” Siempre lo hacemos.

Entrevistador—Van ustedes a rezar ése rosario. Bueno una cosa que también he notado mucho entre mujeres es que tienen diferentes grupos religiosos. Muchas de ellas pertenecen a dos o tres.

Sister—¡Hay sí! Aquí tenemos completamente a una señora que nos hace gracia... ella tiene tiempo para todo, ella va a todas las reuniones, ella viene al grupo de la legión, ella va los miércoles a los carismáticos, ella va a los cursillistas. Hay gente que tiene tiempo de todo y le gusta ir estar metida ¡en todo!

Entrevistador—Sí, digo, tienen una tradición ¡muy fuerte!

Sister—¡Sí, sí!

Entrevistador—Muchas de las señoras me han dicho que les gusta mucho, que es bueno para su salud mental, salir de la casa...

Sister—¡Sí, y compartir con otros!

Entrevistador—Una de las tradiciones que tienen es que cuando dicen el rosario, llevan,... me enseñaron en una casa en la cual entré yo, una virgen, una como en...

Sister—¡En una urna! Sí, suelen llevarla.

Entrevistador—Y la llevan de casa en casa.

Sister—Nosotros no lo...

Entrevistador—Ustedes no lo...

Sister—No, hay un grupo de las personas seglares que es la... entonces tienen la virgen siempre y ya te digo, incluso ellos no la tienen solo en octubre y en mayo sino ¡durante todo el año!

Entrevistador—¿Sí? ¿Durante todo el año?

Sister—¡Sí, sí!

Entrevistador—Me dicen hay una señora, señora Pagan...

Sister—¡Angélica Pagan!

Entrevistador—Ella se encarga de rezar...

Sister—¡Sí! Hay varias personas, Angélica incluso no es de las que viene al grupo de la legión. Y dentro del grupo de la legión hay dos personas que siempre están rezando el rosario en distintas casas. Y también llegan una virgen.

Entrevistador—¿Me puede explicar más sobre las costumbres religiosas de las mujeres aquí en Lowell?

Sister—Fuera del rosario...

Entrevistador—¿Del rosario?

Sister—¡Sí! Muchísimo. Los novenarios es típico.

Entrevistador—El hábito ¿lo hacen ellos?

Sister—El hábito yo lo he visto aquí en algunas personas, ¡no muchas!

Entrevistador—Pero ellas mismas lo hacen.

Sister—Sí, ellas mismas lo hacen y es un compromiso que ¡nace de ellas! Un compromiso, una promesa creo que lo llama ellas.

Entrevistador—Los hombres, ¿no se ha dado cuenta usted de qué tradiciones tienen religiosas?

Sister—Algunos, por ejemplo entre los que yo conozco en la comunidad también es... yo conozco sobre todo dos señores muy esto de ir a rezar el rosario a las familias, de visitarlas, de

llevar la virgen, muchas veces son mas empeñados ellos en que no van a rezar un rosario a una casa si no tiene la virgen disponible ¡para llevarla!

Entrevistador—Y es la virgen patrona de ellos o cualquier virgen puede ser.

Sister—Es cualquier virgen porque esa misma que tienen en esa urna, por ejemplo, la patrona de Puerto Rico es nuestra Señora de la Providencia, y no es ésa. Ahora por ejemplo, son muy... celebran mucho, por ejemplo el mes que vamos a comenzar como el mes de los difuntos, el mes de Noviembre, de visitar los cementerios, de hacerle los rezos a los muertos!

[Entra la hermana Lourdes y es presentada al entrevistador. Hablan de una cita a la que tienen que asistir cerca de Boston.]

Entrevistador—Y van al cementerio y ¡lo limpian!

Sister—Van y llevan las flores para el difunto, velas, ofrecen misas, sufragios por ellos. Son muy amigos de esa tradición, todo el mes.

Entrevistador—Y este mes de Noviembre, ¿tienen ustedes planeado ir al cementerio?

Sister—Bueno, este año ¿sabes que se ha hecho? El domingo... en la misa se les pidió a las personas que tuvieran ideas o sugerencias para hacer algo durante este mes, que las presentaran. Hasta ahora no nos ha dicho nadie nada, pero sabemos que si nosotros no se los promovemos o ese los decimos, después nos van a decir “¡ah cómo las hermanas no hicieron nada! O cómo los padres no hicieron nada...”

Entrevistador—No hicimos nada...

Sister—Sí, entonces hay que decirles que den alguna idea o si no promoverles algo.

Entrevistador—Sí, pero este mes de diciembre piensan ir a...

Sister—Sí, algunas veces se ha hecho, por ejemplo... arreglar y como decíamos, son muy amigos de los símbolos, entonces dentro de la iglesia a lo mejor poner una cruz y tenerles ahí un libro, y ellos van escribiendo los nombres de sus difuntos por quienes quieren que se rece o se celebre la misa. Entonces se tiene en cuenta en la intención de la misa de cada domingo. Ahora nosotras ir al cementerio a acompañarlos a poner flores o hacer esto, no lo hacemos, ¡no!

Entrevistador—Donde yo vengo es un evento muy grande el día de los muertos.

Sister—Sí.

Sister Lourdes—¿De qué país?

Sister—México

Sister Lourdes—¡Oh México! Sí.

Entrevistador— Es increíble, es un misterio ¡muy grande!

Sister—Yo tuve una... una prima mía estuvo visitando México por turismo y yo me acuerdo de una hoja que me llevó precisamente porque le tocó esa celebración del sentido que tienen de la muerte y esto ¡me llamó mucho la atención!

Entrevistador—Es una cosa que he notado yo, no se si entre todos los Hispanos, pero donde yo vengo hay mucho... una relación muy fuerte también con la muerte

Sister—Sí.

Entrevistador—De que es parte de la vida. Y es como...

Sister—Y es que queramos o no queramos relacionarlo ¡es! (rie)

Entrevistador—Le voy a decir como, son tres días que se celebra el día de los muertos. Y el primer día se celebra la muerte de nos niños. La muerte de los niños... es una cosa ¡tremenda! Después, el segundo día, la gente más grande de adultos, ofrecen un día para la gente que murió en una muerte violenta o en forma trágica, y es una cosa ¡increíble!

Sister—Yo por ejemplo esto en Colombia no lo he visto, ella, si nos ha contado mucho de eso porque ella a trabajado en Bolivia ¡con los indios!

Entrevistador—Y van y llevan... y van al cementerio y limpian... y tienen fiesta como un día de campo.

Sister—No, y ellos, por ejemplo en Bolivia les hacen comida especial para llevarle a los muertos y se las dejan ahí...

Entrevistador—¡Ándele!

Sister Lourdes—Yo pienso que eso es ya un poquito de superstición ¿no?

Entrevistador—Pues digo eso es lo que todos dicen, digo...

Sister Lourdes—Bueno, especialmente ahí en Bolivia pues se ve clarito que es bastante superstición

Sister—Sí, porque ellos preparan la casa porque los muertos van a volver ése día ¡a casa! Y luego vuelven y los llevan al cementerio...

Sister Lourdes—Así, así, así.

Entrevistador—Pero eso es lo bonito de ¡la mente!

Sister Lourdes—Sí.

Entrevistador—De que como dice un [unclear] nunca pueden decir “no es cierto que no vinieron a visitarte” si él creyó y así dice.

Sister—Claro, y él cree firmemente que eso es cierto...

Sister Lourdes—Sí, sí en la víspera, recoge uno a las almas y las llevan a donde todas las casas donde saben que hubo difuntos...

Entrevistador—Sí, pero mire hermana el extremo de eso, de que usted ve el extremo de que van al cementerio y le rezan y vamos a tomar el otro extremo, norteamericano... de que lo [unclear] y se olvidan! Eso de que ni un rosario, ni una misa, ni una flor.

Sister Lourdes—¡Nada, nada!

Sister—De vez en cuando les ponen unas coronitas ¡de plástico! (Ríe)

Entrevistador—¡Allá de vez en cuando! Y es bonito pues tener esa experiencia de unos dos extremos...

Sister Lourdes—¡Sí, sí!

Sister—Y que no se le puede quitar a la gente estas cosas como no les podemos quitar las procesiones... ni el rezo del rosario así... un poco extraño, con oraciones que dicen a veces un poco extrañas el último día del novenario. Nosotras no podemos quitarle eso a ¡la gente! Ni en ningún momento la iglesia católica pretende eso, sino por el contrario, aprovecharse de ello para acrecentar esa fe y hacerles valorar el verdadero sentido de la fe.

Entrevistador—¡Ajá Eso es la fe el sentido de aprovecharse de [unclear]

Sister—Aprovechamos de lo que tenemos, ¡claro!

Entrevistador—Yo he hablado con padres en México, norteamericanos, padres que me han dicho a mí de que todo el entrenamiento que les dieron en el seminario no los preparó para...

Sister—¡No les sirve para eso! No, no.

Sister Lourdes—Es una realidad completamente... ¡fuera!

Entrevistador—Es otra dimensión de psicología y de realidad y lo mejor que puedes hacer es tener un sentido de respeto y...

Sister—¡Y de acogido! ¡y de acogida! Porque un sacerdote, por ejemplo, un sacerdote americano que llegue a trabajar con Hispanos y a quererle quitar ¡todo esto! Tenlo por seguro

de que lo sacan del medio. Porque ese sacerdote “no les quiere” porque ese sacerdote “no nos entiende” tienen que respetarles ¡y acogerles! Claro. Y muchos, gracias a Dios, muchos religiosos y sacerdotes americanos han hecho esto y les gusta y les llama la atención ¡y lo promueven! Sí.

Entrevistador—Sí, y les gusta mucho. Como a este cura ¡le fascinaba! Estaba en el monte, que sé, en las montañas, que dice que sí se sentía muy triste a veces, pero que está muy contento, que era algo muy valioso en su vida de... que lo enseñó... me dijo que le iba a enseñar a apreciar más.

Sister—Claro, y de ver que no todos somos iguales, gracias a Dios. (riendo) Yo me alegro tanto de que pienso que no hay otro igual que yo. (rie)

Sister Lourdes—Como dicen que Dios nos ha hecho y rompió el molde.

Entrevistador—Sí.

Sister Lourdes—O sea no, no se repitió el molde para otro.

Entrevistador—No, no se repitió y fue lo que él me dijo que le iba muy bien, que estaba muy contento.

Sister—No, y trabajamos muy contentos, no te creas que porque trabajamos por ejemplo con esta clase de miserias y de ¡problemas! Nosotras, completamente siempre estamos muy contentas, gracias a Dios, y la gente, también hay mucha gente que en ese mismo ambiente viven contentos y con una esperanza. No todo el mundo está abandonado a la situación que viven, ¡no!

Entrevistador—También, este, una cosa que se me quedó grabada fue eso de que dijo él, yo el pregunte “¿cómo puede usted vivir aquí?” “cómo le hace para mantenerse ¡sano!” y dijo pues necesitas tener un sentido de respeto, entrar y aceptarlos. Y segundo, dijo, tienes que tener un sentido de humor.

Sister—¡Claro!

Entrevistador—De...de ver tragedias...

Sister—Y de saber compartir con ellos por ejemplo es muy natural en una familia Hispana de que llegas inmediatamente te brindan “hermana quiere un café, hermana quiere una soda” si es hora de comida te sirven lo que ellos estén comiendo así arroz ¡sin sal! Y tu recibíselo y comértelo con ¡un gusto!

Sister Lourdes—Sí, ellos se sienten mal, cuando por ejemplo qué sé yo, porque a veces nosotras que necesitamos tanto a las familias...

Sister—Si visitas cuatro o cinco a lo mejor en una tarde, vez que ya en la última no puedes recibir ¡nada! Se sienten mal.

Sister Lourdes—Sí, si entonces cuando llegamos a una que tenemos confianza, digo “mire va a perdonar pero mire ya es la cuarta taza de café que nos vamos a tomar entonces si no le sabe mal. Pero sabemos que no les gusta, cuando realmente...”

Entrevistador—Sí, a mi me pasa lo mismo, como ustedes es la tercer grupo de gente y eso sí, estoy, hasta comida me dan. Después de aquí voy a aquí a las dos cuadras, aquí está en al parque otras señora. Yo se bien que me está esperando y va hacer más, y yo estoy muy conciente de no negarles.

Sister Lourdes—Sí, si.

Entrevistador—De no negarles pero...

Sister Lourdes—Y tú no le has nombrado ni un vasito de té ni de café.

Entrevistador—“No señora, por favor, yo ya acabé de comer antes de venir. Yo acabé de comer ni hace 15 minutos cuando vine y aún así ustedes me dieron de comer. (Todos ríen) Y hay vengo para acá. (Todos ríen). Pero este, yo, he llegado a desarrollar excusas, ya pues si me ofrecen cerveza pues no puedo, que sí es cierto tengo ulcera, no puedo tomar. Dulce, ¡es mucho dulce!

Sister—¡Es diabético! (Ríe)

Entrevistador—Sí, estaba hablando con mi esposa y le dije, se me hace que voy a tener que inventar que soy diabético.

Sister Lourdes—Porque dirá, “mira que vas a engordar ¡demasiado!” (Todos ríen)

Entrevistador—Sí, no, y es que ofrecen mucho dulce, mucho dulce, azúcar al café y le ponen y más dulce.

Sister—¡Y un pastel, o una galleta! (Ríe)

Entrevistador—Sí, y ¡es mucho! Pues me dijo ella pero cuando menos termines ya vas a tener como 10 enfermedades y ellas señoras que se juntan a rezar y van a decir pues sí, está malo, tiene ulcera, está diabético, tiene ¡todas las enfermedades! (Todos ríen)

END SIDE B

-FIN-

Transcripción hecha por Margarita Zapata-Turcotte, M.Ed.